

E15 - Slim Chance of Survival

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:21] Genho

Okay, keep their vanguard pinned down!

[00:24] Genho

They're sure to do something to
try to take back the initiative!

[00:33] Ozen

Trap them from both sides!

[00:36] Ozen

We can win it here on the right flank!

[00:39] Shis

Push on and crush them!

[00:41] Yashmah

Don't let even an ant escape, everyone!

[00:51] Itak

Good! Keep going, and don't
give them time to recover!

[00:55] Soyankekur

Wait, Itak!

[01:06] Itak

An ambush?

[01:07] Soyankekur

Stop your pursuit!

[01:10] Soyankekur

Deal with the ambushers first!

[01:20] Soyankekur

They're reacting fast. Does that mean...

[01:23] Nekone

We're at a stalemate.

[01:25] Nekone

No, we're at a slight disadvantage.

[01:28] Kuon

They're moving faster than
we anticipated, I think.

[01:32] Kuon

It's like they know everything we're doing.

[01:35] Haku

The fight itself is an even match.

[01:36] Haku

If anything, we have more soldiers than them.

[01:39] Haku

But they're sending orders to
their troops faster than we are.

[01:43] Haku

*We did everything we could to
get orders to our men quickly,*

[01:47] Haku

but they're still faster.

[01:50] Nosuri

If we go out there ourselves,
we could turn it around, right?

[01:54] Atuy

That's right!

[01:55] Atuy

Their advantage isn't that big!
We could turn it around fast!

[01:58] Nekone

But then there'd be fewer people
to protect our main camp.

[02:01] Nosuri

That's true...

[02:04] Haku

She's right. It's too great
a risk at the moment.

[02:06] Haku

But it would be effective.

[02:09] Kuon

So you're doing it.

[02:10] Haku

Yes. It's Raiko we're up against.

[02:13] Haku

We can't win if we stay on the defens—

[02:22] Anju

Wh-What's going on?

[02:24] Kiwru

Reporting!

[02:26] Kiwru

An ambush from behind!

[02:27] Kiwru

Someone has set fire to our Shitourai!

[02:30] Haku

Fire?

[02:47] Liveruni

From General Raiko.

[02:49] Raiko

How goes it?

[02:51] Maroro

I just struck the enemy camp from
the rear this very moment.

[02:57] Maroro

Oshtor!

[02:59] Maroro

I will kill you myself,
even if it costs me my life!

SIGN Utawarerumono

SIGN Mask of Truth

SIGN Episode Fifteen

SIGN Slim Chance of Survival

[04:38] Ougi

We lost the 5th and 3rd Shitourai.

[04:42] Nekone

If we keep losing provisions, we won't
be able to maintain an army this big!

[04:50] Kuon

The fire's not stopping at all.

[04:52] Kuon

They didn't just light it and run, I think.

[04:55] Haku

Not many people can control
fire to this degree.

[04:58] Haku

It's probably Maroro.

[05:00] Nekone

Brother...

[05:06] Haku

If it's Maroro, he must be after me.

[05:10] Haku

*If I go after him myself, there'll be
less damage to our army.*

[05:13] Haku

Nosuri, can you find some way to
tell me where the enemy is located?

[05:17] Nosuri

Of course I can!

[05:21] Haku

Your Highness, may I put
you in charge of the camp?

[05:24] Anju

Yeah, leave it me!

[05:26] Irawaji

We'll communicate the situation to you
with our Ikusamanui whenever we can.

[05:32] Haku

Kuon, there's something I need immediately.

[05:35] Kuon

From me?

[05:41] Haku

With any luck, we won't have to use it.

[06:01] Anju

Both flanks, forward!

[06:03] Anju

Entrap the enemy!

[06:05] Irawaji

Pound the drums! Three beats!

[06:21] Liveruni

Maroro, a message.

[06:24] Maroro

There's new movement among Oshtor's forces.

[06:28] Maroro

Which means...

[06:32] Nosuri

That's him!

[06:36] Haku

Follow me!

[06:55] Maroro

Do you think you've separated
me from my army, then?

[07:00] Haku

I don't think so little of you
that I expect to beat you

[07:04] Haku

without cutting you off from your forces.

[07:09] Haku

It's over! Surrender, Maroro!

[07:15] Maroro

No! This is what they call falling into a trap!

[07:28] Maroro

This is how you use fire in war!

[07:38] Nekone

Hot!

[07:39] Haku

Nekone!

[07:43] Haku

*So he used himself as a decoy
to lure us to our deaths?*

[07:48] Atuy

That's no fun. I was looking

forward to a fight.

[07:52] Ougi

An old ploy, but an effective one.

[07:55] Nosuri

What do we do, Oshtor?

[07:58] Maroro

You're helpless, aren't you?

[08:01] Haku

Kuon, give it to me!

[08:04] Kuon

I've got a really bad feeling about this.

[08:07] Haku

I'll explain later!

[08:08] Haku

Kiwru!

[08:09] Kiwru

Okay!

[08:10] Haku

Tie this to the end of your arrow!

[08:12] Haku

Make sure it won't fall off!

[08:14] Kiwru

Got it!

[08:15] Haku

Fumirul, I need you to do something for me.

[08:18] Fumirul

I'll do anything I can to help.

[08:20] Haku

And then...

[08:21] Twins

Anything you need, Master.

[08:26] Maroro

Haku!

[08:27] Maroro

Finally... Finally, I have my revenge!

[08:32] Maroro

I have slain the traitor Oshtor myself!

[08:38] Haku

Okay, fire!

[09:00] Maroro

My flames?

[09:02] Maroro

What happened?

[09:10] Maroro

Oshtor!

[09:11] Maroro

How are you alive?

[09:13] Haku

Traditionally, one defeats flame with wind.

[09:16] Haku

There's more to using fire in war than simply burning the enemy to death.

[09:20] Haku

A true master can make the flames both appear *and* disappear.

[09:24] Maroro

Even if the flames disappeared, you shouldn't have survived!

[09:27] Kuon

Yeah, it was a little dangerous, I think.

[09:31] Nekone

Yes...

[09:33] Nekone

But we had faith!

[09:35] Fumirul

Oh, my. Your faces are all covered in soot.

[09:38] Kuon

This really isn't the time, I think!

[09:42] Haku

As the blast from the explosion blew away the flames,

[09:45] Haku

Fumirul put up a shield, which Uruuru and Saraana amplified.

[09:51] Maroro

You would take such a risk?

[09:54] Haku

Your plan failed.

[09:57] Haku

It's over.

[10:02] Maroro

So in the end, I'm no match for Oshtor?

[10:06] Maroro

Oshtor will succeed, and my armies will fall?

[10:10] Maroro

Oshtor! Oshtor! *Oshtor!*

[10:15] Maroro

No! This isn't over!

[10:18] Maroro

Even if all my stratagems have failed, so long as I live, the war isn't over!

[10:26] Haku

Why, Maroro?

[10:28] Haku

What's making you do this?

[10:30] Haku

There is no justice in Raiko's cause!

You must know this!

[10:34] Maroro

And you say your cause is just,

[10:37] Maroro

do you?

[10:39] Haku

We fight to kill Raiko, and free the capital from him and his false princess!

[10:44] Haku

That's what makes our cause just!

[10:47] Maroro

So it's just an excuse to start a war, is it?!

[10:52] Haku

I won't make excuses!

[10:53] Haku

We only want one thing!

[11:01] Haku

To end the war as soon as we can!

[11:05] Maroro

You're a liar!

[11:09] Haku

Anything built on falsehoods...

[11:15] Haku

will eventually collapse.

[11:18] Haku

Especially if you build your rule on lying to the people.

[11:24] Maroro

Then tell me...

[11:27] Maroro

Weren't lies what brought you to where you stand today?

[11:33] Haku

Yes... I have no way of proving right now that my cause is just.

[11:37] Haku

But I know that Haku would want me to follow the path of righteousness!

[11:42] Maroro

Haku... Did you just say that this is what Haku wants?

[11:48] Maroro

You would *dare* tell me what Haku wants?!

[11:52] Maroro

After you killed him right in front of me?!

[11:58] Haku

That's right...

[11:59] Haku

*That's what's felt so wrong,
ever since we met last time.*

[12:03] Haku

Maroro, tell me!

[12:05] Haku

Where were you, and what did you see?

[12:12] Haku

When I fled the capital, where were you?

[12:17] Maroro

I was right there!

[12:19] Maroro

I was there...

[12:22] Haku

That's impossible!

[12:24] Haku

You know that better than anyone!

[12:31] Liveruni

Maroro!

[12:38] Maroro

Oshtor! Oshtor!

[12:40] Maroro

We're not finished yet!

[12:42] Liveruni

Maroro, we must retreat!

[12:44] Maroro

This war will not end until I have your head!

[12:49] Maroro

Oshtor!

[12:55] Haku

So, how goes the battle?

[12:57] Munechika

Not well.

[12:58] Munechika

The enemy troops react fast
and show no weaknesses.

[13:02] Haku

Raiko knows the art of war well, I suppose.

[13:06] Haku

How much damage have we taken?

[13:07] Anju

Everyone's doing well.

[13:09] Anju

But Raiko's losses are less than ours.

[13:14] Irawaji

I'm sorry we can't be of more use...

[13:16] Haku

No, it's not your fault.

[13:18] Haku

But...

[13:20] Haku

*All of his forces are moving in
perfect lockstep across this vast field.*

[13:25] Haku

Is that possible?

[13:27] Haku

*But it's the only way to
explain what's happening.*

[13:31] Haku

*The court's forces are all
acting under a single order.*

[13:36] Haku

*How is he getting such precise
information to his troops?*

[13:45] Haku

What is it, you two?

[13:47] Twins

My skin is crawling.

[13:48] Twins

Countless thoughts are flowing
from those watchtowers.

[13:54] Haku

Thoughts?

[13:58] Haku

So that's it!

[13:59] Nosuri

What do you mean?

[14:01] Haku

The watchtowers!

[14:03] Haku

Those are Raiko's eyes and ears!

[14:07] Haku

*He's using his Tiriryarai
on a massive scale.*

[14:09] Haku

*Watching the whole battlefield
with multiple eyes,*

[14:12] Haku

*and bringing all that
information together to use?*

[14:16] Haku

*And his orders are sent out
via the Tiriryarai as well,*

[14:20] Haku

instantly transmitting them to his forces.

[14:24] Haku

That explains the speed.

[14:26] Nosuri

I don't quite follow, but should we
just destroy the watchtowers, then?

[14:29] Haku

It won't be that easy.

[14:31] Haku

As you can see, there are countless
towers across the battlefield.

[14:35] Haku

Taking out one or two won't do any good.

[14:37] Twins

It doesn't need to be all of them.

[14:40] Twins

Somewhere, there is a powerful
spellcaster acting as a relay point.

[14:44] Twins

If we can defeat him...

[14:47] Twins

What's wrong, Master?

[14:50] Haku

Can you tell me where this
"powerful spellcaster" is?

[14:55] Twins

We can.

[14:56] Twins

Give us a little time.

[15:03] Haku

The left center flank, and the
edge of the right flank...

[15:07] Kuon

Both of them are the same
type of watchtower, huh?

[15:10] Haku

By sending the orders through both,
he lessens the burden on each caster.

[15:14] Kuon

And maybe he has a backup if one goes down?

[15:17] Haku

That's probably part of it.

[15:24] Haku

I really pushed you two, didn't I?

[15:26] Rulutieh

Have some water.

[15:29] Twins

Thank you.

[15:30] Twins

We would recover faster if our
master fed it to us with his mouth.

[15:33] Rulutieh

That's not happening.

[15:35] Ougi

So, what do we do?

[15:37] Ougi

If we split our forces to attack two points,
it'll leave our main camp less defended.

[15:41] Atuy

We can't take out one and then the other?

[15:44] Kuon

Even if we do take one down,

[15:47] Kuon

if the other still stands,
they can just regroup, I think.

[15:50] Haku

We have to destroy them both at once.

[15:53] Haku

With two strikes performed in perfect unison.

SIGN Sounds like a pain in the ass.

[15:58] Haku

But once they fall,
his armies will be in chaos.

[16:02] Munechika

And then we can launch an all-out attack...

[16:05] Anju

And we've as good as won!

[16:07] Nekone

But Brother, there are forces
stationed around each tower.

[16:10] Nekone

It won't be easy to get close.

[16:12] Haku

Then we attack from a distance.

[16:14] Haku

Fortunately, both watchtowers are located
near the perfect spot for such an attack.

[16:19] Nosuri

So that's where I come in, then.

[16:21] Haku

With your archery skills,

I know you won't fail.

[16:24] Haku

If we use the Ikusamanui, as we have,

[16:28] Haku

we'll be telling the enemy
we're up to something.

[16:31] Haku

Uruuru, Saraana, I want you to split up

[16:35] Haku

and communicate with telepathy
to send the signal to attack.

[16:39] Haku

If we don't act now, we'll be helpless.

[16:43] Haku

Can you do it?

[16:46] Twins

What will you do, Master?

[16:48] Haku

I'll go to the right flank with Nosuri.

[16:51] Haku

The other, I will leave to Kiwru.

[16:53] Kiwru

Me? I c-c-can't...

[16:57] Haku

You're the only one who's anywhere
near as good with a bow as Nosuri.

[17:01] Haku

I believe you can do it.

[17:04] Kiwru

Brother...

[17:06] Kiwru

I'll do it.

[17:08] Twins

Uruuru?

[17:12] Twins

Master, take Saraana with you.

[17:14] Twins

No! I...

[17:17] Twins

It'll be fine.

[17:19] Twins

We'll see each other again.

[17:20] Twins

Yeah...

[17:27] Itak

Uncle, the main camp is
telling us to hold position.

[17:33] Soyankekur

Seems the wind's changed direction.

[17:35] Itak

What do you mean?

[17:37] Soyankekur

My intuition as one of the Pillar Generals
is speaking to me!

[17:45] Nosuri

We're almost at the attack point.

[17:50] Kuon

Oshtor...

[17:51] Haku

Yeah.

[17:56] Haku

Saraana.

[17:58] Saraana

Master...

[18:00] Haku

Are you all right?

[18:01] Saraana

I'm just... fine...

[18:06] Haku

You are?

[18:07] Saraana

Yes.

[18:13] Haku

*The twins have been together
since birth, they said.*

[18:17] Haku

They'd never spent a moment apart.

[18:19] Haku

*And I've forbidden them from
speaking to each other mentally,*

[18:22] Haku

*to avoid letting the enemy
know what we're up to.*

[18:25] Haku

Perhaps I was too cruel...

[18:29] Fumirul

Uruuru will be fine!

[18:31] Fumirul

Everybody's her friend!

[18:35] Fumirul

Oh, my...

[18:40] Kuon

Fumirul can handle anything, I think.

[18:56] Uruuru

Saraana...

[18:58] Kiwru

Did she say something?

[19:00] Uruuru

Nothing.

[19:01] Shinonon

Big Sis Uru smiled!

[19:05] Atuy

I wish I could've seen it!

[19:08] Shinonon

If you smiled like that all the time,
everybody else would smile, too!

[19:12] Atuy

That's right!

[19:13] Kiwru

Um, everyone... Please calm down.

[19:16] Uruuru

Saraana, you can do this.

[19:25] Soyankekur

Looks like I've got a few
years left in me yet.

[19:33] Genho

Oh, you came up to the front, too?

[19:36] Ozen

We need to teach the kids
to think for themselves.

[19:39] Ozen

And if we're gonna fight, we should
make it a fight to remember!

[19:43] Soyankekur

It seems we're all thinking the same thing.

[19:47] Genho

You've got that right.

[19:48] Genho

I'll back you up.

[19:49] Genho

Fight how you want to fight.

[19:51] Soyankekur

I'll take you up on that!

[20:03] Shichirya

Raiko! They're saying the Pillar Generals
have attacked the right flank personally!

[20:07] Raiko

Ignore them.

[20:09] Raiko

They're strong enough to change the
tide of the battle on their own, yes.

[20:14] Raiko

But their true target lies elsewhere.

[20:17] Shichirya

What do you mean?

[20:20] Raiko

I've already played my best card.

[20:23] Raiko

The most powerful card I have at my disposal.

[20:31] Ougi

Soyankekur and the other Pillar
Generals have begun their attack.

[20:34] Haku

Excellent. That will keep the enemy at bay.

[20:37] Haku

Nosuri!

[20:38] Nosuri

It's a ways away.

[20:40] Nosuri

I need a moment to read the wind.

[20:43] Haku

You have one shot.

[20:44] Haku

You won't get another.

[20:45] Nosuri

Who do you think I am?

[20:48] Nosuri

I'd never miss a stationary target!

[20:51] Haku

Saraana, how is Kiwru doing?

[20:54] Saraana

I'll find out.

SIGN This is as close as we can get without them seeing us.

[21:08] Shinonon

Well, Kiwru?

[21:10] Kiwru

Wait.

[21:16] Kiwru

I'm sorry. Can we get a little closer?

SIGN So you're telling us exactly how good you are instead of exaggerating.

SIGN You've grown up.

[21:25] Shinonon

You've grown up, Kiwru!

[21:31] Saraana

They need just a little more time.

[21:34] Haku

Got it.

[21:35] Nosuri

Leave it to me. I'll match his timing perfectly!

[21:38] Mikazuchi

So you did come here!

[21:54] Mikazuchi

I've been waiting...

[21:57] Mikazuchi

Oshtor!

[21:59] Haku

Mikazuchi!

Revision #1

Created 2024-04-09 22:10:47 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 22:10:47 UTC by whimsee